

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Директор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

2020 г.



Программа учебной дисциплины производственная (переводческая) практика составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ст. преподаватель

А.Скоб

А.Г. Скобцова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиушенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Производственная (переводческая) практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 6 недель в седьмом семестре.

Переводческая практика является обязательным разделом образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение(немецкий язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	бакалавр	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	практики	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Диф.зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6	
Год подготовки	4	
Семестр	7	
Количество часов	216	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	216	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

ОСО – общее среднее образование

СПО – среднее профессиональное образование

ВПО – высшее профессиональное образование

1-в соответствии с ОП (образовательной программой)

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи:

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей ознакомительной (пассивной) практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)):

а) общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

в) профессиональных (ПК):

- способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);
- способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;

- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;
- методы, основные понятия и терминологию курса;
- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

Уметь:

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста;
- различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.
- эффективно пользоваться различными типами словарей.

Владеть:

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного
- техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции.

Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда студенты будут посторонним наблюдателем.

Если администрации будет необходимым оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности не мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Как показывает опыт, факультет иностранных языков получает от администрации ДНР, общественных организаций Донецка и республики задания по письменному (реже - устному) переводу с иностранного языка на родной или наоборот. В этих случаях администрация факультета имеет право привлекать для выполнения таких заданий студентов, обучающихся на четвертом курсе, т.е. имеют соответствующий уровень знаний и умений. Механизм привлечения студентов следующий:

- 1) для выполнения переводов привлекаются только лучшие студенты;
- 2) от соответствующей кафедры должен быть назначен руководитель переводческой деятельности студентов;

3) объем перевода из расчета на каждого студента не должен превышать 20000 печатных знаков, т.е. половину норматива переводческой практики;

4) перевод оформляется в соответствии с требованиями, действующими для переводческой практики бакалавров, зачитывается как особая заслуга студентов-переводчиков и учитывается при оценивании переводческой практики.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.);
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

7. УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ, МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ, РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ.

Руководство практикой осуществляется руководителем группы - преподавателем кафедры. К каждой группе прикрепляется также переводчик - руководитель из числа специалистов базы практики.

Руководитель группы обговаривает с каждым студентом план работы, определяет для него индивидуальное задание, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обговаривает результаты работы, проведенной на базах практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия оказывает студентам помощь в выполнении индивидуальных заданий, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

Практика начинается с ознакомления студентов с базой практики. Ответственный от предприятия проводит беседу о работе предприятия данного профиля, знакомит с принципами использования справочной литературы общего и специального характера, с порядком оформления переводов, с графиком консультаций студентов. Специалисты предприятия проводят со студентами беседу о направлении научных исследований по данной проблематике, знакомят с подлежащими переводу текстами, рекомендуют справочную литературу.

8. ЭТАПЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ:

1. Подготовительный этап (знакомство с предприятием, инструктаж по технике безопасности, знакомство с ходом работы переводчика).

2. Производственный этап (оформление документов, получение задания (письменный перевод текста, деловой документации, работа в качестве устного переводчика), выполнение индивидуального задания).

9. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ.

По окончании практики студенты здают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

10. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ.

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

1. Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры - максимальное количество **40 баллов**.

2. Защита: максимальное количество **60 баллов**:

- терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;
- исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов**;
- контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов**.

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов**.

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено

B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

10. Рекомендованная литература

1. Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: Дис. д-ра филол.наук. Моск. пед. ун-т.-М., 1995.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.
3. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования: Методическое пособие. - М., 1988.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., Высшая школа, 1990.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.	10	
2.	Ванников, Ю. В. Важный шаг в развитии теории перевода / Ю. В. Ванников // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 151-159	6	
3.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	2	+
Дополнительная литература			
4.	Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.	3	